Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do JAHWE:\* Lud nie zdoła wstąpić na górę Synaj, ponieważ Ty sam przestrzegłeś nas, mówiąc: Oddziel górę granicą i poświęć ją (samą).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz odpowiedział JAHWE: Lud nie zdoła wstąpić na górę Synaj, ponieważ Ty sam przestrzegłeś nas, mówiąc: Wytycz przed górą granicę, a samą górę poświęć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do JAHWE: Lud nie może wejść na górę Synaj, ponieważ ty nas przestrzegłeś, mówiąc: Wyznacz granice wokół góry i uświęć ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Pana: Nie będzie lud mógł wnijść na górę Synaj, ponieważeś ty nas przestrzegł, mówiąć: Ogranicz górę, a poświęć ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do JAHWE: Nie będzie mógł lud wstąpić na górę Synaj. Tyś się bowiem oświadczył i rozkazał, mówiąc: Załóż granice około góry i poświęć ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Mojżesz do Pana: Lud nie będzie śmiał podejść do góry Synaj, gdyż zakazałeś mu tego surowo, mówiąc: Oznacz granicę około góry i ogłoś ją świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Pana: Lud nie może wyjść na górę Synaj, gdyż Ty przestrzegłeś nas, mówiąc: Zakreśl granicę dokoła góry i miej ją za świętą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Mojżesz odpowiedział JAHWE: Lud nie śmie wejść na górę Synaj, ponieważ Ty przestrzegłeś nas, mówiąc: Zaznacz granicę wokół góry i uważaj ją za świętą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział JAHWE: „Ludowi nie wolno wchodzić na górę Synaj, gdyż Ty sam ostrzegłeś nas, mówiąc: «Zakreśl granicę wokół góry i wyróżnij ją jako świętą»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz rzekł do Jahwe:- Lud nie poważy się wchodzić na górę Synaj, bo Ty napomniałeś nas, mówiąc: ”Wyznacz granicę przy górze i ogłoś ją świętą”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Boga: Lud nie może wejść na górę Synaj, ponieważ Ty nas ostrzegłeś, mówiąc: 'Odgrodźcie górę i uświęćcie ją'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Бога: Нарід не зможе підійти до Синайської гори, бо ти завіщав нам, кажучи: Відділи гору і освяти її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Lud nie może wchodzić na górę Synai, gdyż Ty nas przestrzegłeś, mówiąc: Ogranicz górę i ją poświęć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Możesz powiedział do JAHWE: ”Lud nie może wchodzić na górę Synaj, gdyż ty sam już nas ostrzegłeś, mówiąc: ʼWyznacz granice góry i uczyń ją świętąʼ”. |

1. 1) Wg G: do Boga. [↑](#footnote-ref-2)